

Résumés et abstracts

Traduits par Althea Tedman

DOSSIER THÉMATIQUE :

Les médiations artistiques. Pour des processus de création et de transformation
(The artistic mediations. For processes of creation and transformation)

Penser l'expérience sensible
(Thinking sensitive experience)

« ... Les plus profonds silences ont toujours leur musique... »

Résumé : À l'heure où l'intervention éducative et sociale s'enorgueillit de s'établir comme une « expertise » de la relation d'accompagnement, l'éducateur admet cependant que sa connaissance de l'autre n'est jamais acquise, car elle se renouvelle constamment, dans l'imprévisible de la relation. De ce point de vue, la médiation artistique ouvre la possibilité d'une rencontre qui soutient l'émergence du singulier de la personne. L'art de l'accompagnant consiste à l'accueillir puis à l'introduire dans les normes culturelles, et ce faisant, contient le paradoxe entre la norme et le singulier. C'est ainsi que la médiation artistique ouvre le potentiel créatif en germe chez chacun, et inscrit la personne humaine dans sa plus profonde dignité, faite de créativité, de liberté et de responsabilité.

Mots Clés : Dignité ; ouverture ; créativité ; médiation.

"... the Most profound silences always have their music ..."

Summary: When the educational and social intervention is proud of becoming established as an "expertise" on support relations, the educator admits however that his knowledge of the other is never fully acquired, because it needs to be constantly renewed, in the unpredictability of these relations. From that particular point of view, the artistic mediation opens the possibility of a meeting which supports the emergence of the individuality of each person. The art of accompanying people consists in welcoming then introducing him into the cultural standards, and in so doing, contains the paradox

between the standard and the individuality. This is how the artistic mediation opens the creative potential seeding in every person, and registers the human being in its most profound dignity, made by creativity, by freedom and by responsibility.

Key words: Dignity; opening; creativity; mediation.

Éduquer au monde : entrevoir l'éducateur comme un référent culturel

Résumé : Souvent reléguée à une simple « plus-value » institutionnelle, la médiation culturelle devrait pourtant être un élément central de la pratique éducative. Au-delà des discours et des enjeux institutionnels, il s'agit de comprendre en quoi cette transmission culturelle, nécessairement adaptée, constitue un levier pour des adolescents fragiles sur le chemin de la socialisation. Mais peut-être aussi, et surtout, de mieux comprendre qui sont les travailleurs sociaux soucieux d'un partage commun, ces « passeurs de culture », animés, semblent-ils, de convictions et de valeurs communes.

Mots-clés : Adolescence ; transmission ; socialisation ; référent culturel ; partage.

Educating to the world: looking at the educator as the cultural referent

Summary: Often relegated to a simple institutionalized "capital gain", cultural mediation should nevertheless be a central element to the educational practice. Beyond the speeches and the institutional stakes, it is a matter of understanding in what this cultural transmission, necessarily adapted, establishes a lever for fragile teenagers on the path to socialization. But also, maybe and above all, to help understand better who the social workers worried about common sharing are, these "boatmen of culture", led by it would seem; convictions and common values.

Key words: Adolescence; transmission; socialization; cultural referent; sharing.

Les ateliers d'art visuel fréquenté par des artistes en situation de handicap : pratiques, enjeux et perspectives

Résumé : L'objet de cet article porte sur les ateliers d'art fréquentés par des artistes en situation de handicap, dispositifs qui visent l'accompagnement des artistes et la diffusion de

leurs œuvres. Basée sur des résultats de recherche, la contribution met en perspective la dynamique de ces ateliers, le processus d'artification des créations et la construction des parcours des artistes. Dans les ateliers, l'accent est mis sur les ressources des personnes, ce qui autorise à la fois le développement des compétences artistiques et sociales des artistes.

Mots-clés : Ateliers d'art; artistes en situation de handicap; accompagnement professionnel; empowerment; socio-anthropologie.

The Workshops of visual art frequented by disabled artists : practices, stakes and perspectives

Summary: The object of this article concerns the art workshops used by disabled artists, devices which aim to support the artists and diffuse their work. Based on search results, the contribution puts in perspective the dynamics of these workshops, the process of creation and the construction of courses for the artists. In the workshops, emphasis is given to the people's resources, which allows at the same time the development of artistic and social skills of the artists.

Key words: Art workshops; disabled artists; professional support; empowerment; socio-anthropology.

Ancrages dans la formation et transmissions
(Anchoring in the formation and transmissions)

Médiations éducatives et formation professionnelle : de la création à la transformation

Résumé : En se fondant sur plan d'action en faveur du travail social et du développement social, l'auteur montre la volonté de centrer sur la personne l'exercice du travail social et de rationaliser le secteur. Appliqué au domaine de la formation des travailleurs sociaux où exerce l'auteur, la médiation se situe dans la rigueur d'un cadre rationnel qui permet un accueil et une écoute des étudiants. Ce « contenant » rationnel est la condition d'une formation où l'étudiant est créateur et vise la transformation tout autant que la formation.

Mots-clés : Métier social ; médiation ; création.

Educational mediations and vocational training : From creation to transformation

Summary: By basing itself on the action plan in favour of social work and social development,

the author shows the will to center on the person the exercise of social work and to rationalize the sector. Applied to the domain of the training of social workers where the author practices, the mediation is found in the rigor of a rational frame allowing a reception and a friendly ear for the students. This rational "packaging" is the condition of a training where the student is the creator and aims towards the transformation as much as the training itself.

Key words: Social job ; mediation ; creation.

Apprendre à se (re) connaître entre musiciens-enseignants et intervenants sociaux : l'expérience d'une formation en commun en faveur des médiations artistiques

Résumé : Convaincus que les médiations artistiques sont bénéfiques pour les personnes dites « en difficulté » et les professionnels concernés, en tant que centres de formation, nous faisons le pari, qu'elles peuvent être pensées et partagées dans un espace singulier, celui d'une formation professionnelle en commun, au-delà de les éprouver et les porter individuellement dans sa pratique quotidienne. Il convient d'en témoigner par l'intermédiaire de cette contribution.

Mots-clés : Formation en commun ; métier artistique ; métier social ; représentations ; savoirs partagés.

Getting to know and recognise musicians-teachers and social participants: the experience of a common training in favour of the artistic mediations

Summary: Convinced that artistic mediation is beneficial to the said people "in difficulty" and the concerned professionals, as training centers, we make the bet, that it can be thought and shared in a singular space, one of a professional training in common, beyond experiencing and carrying them individually in its daily practice. It is advisable to testify through the intermediary of this contribution.

Key words: Joint training; artistic job; social job; representations; shared knowledges.

Comment contribuer à l'émergence de l'activité créatrice des futurs travailleurs sociaux ?

Résumé : Cet article présente un atelier original intitulé « le parcours sensible », qui inaugure la première année de formation des éducateurs spécialisés. Apprendre à transformer son regard

par une certaine conscience esthétique pour préparer les futurs professionnels à l'activité créatrice, tel est l'objectif de ce dispositif qui vient positionner la créativité au cœur de l'identité.

La posture du formateur qui accompagne ce travail est développée concrètement et théoriquement : la présence, le corps en jeu, la place donnée à la sensibilité et à la pensée rêvante vont être interrogés et formalisés à partir d'une articulation entre éthique, clinique et esthétique.

Mots-clés : Sensibilité, transmission subjective, posture créative.

How to contribute to the emergence of the creative activity of the future social workers?

Summary: This article presents an original workshop entitled "the sensitive route", which inaugurates the first year of specialized educator training. Learning to transform the way they watch by a certain ethic consciousness to prepare future professionals to creative activities, this is the objective of this plan which positions creativity at the heart of one's identity. The posture of the trainer accompanying this work is concretely and theoretically developed : the presence, the body in set, the place given to sensitivity and to the dreamed thought are going to be questioned and formalized from a crossroad between ethic, clinic and aesthetic.

Key words: Sensibility, subjective transmission, creative posture.

Créer pour Durer : les médiations créatives en formation une nécessité

Résumé : À propos des médiations créatives, dans un cursus de formation de travailleurs sociaux : quel intérêt existe-t-il à associer une pratique où l'expérience met particulièrement au travail l'imaginaire, des pratiques créatives à des enseignements généraux comme des cours d'économie, de sociologie, de psychologie ? Ces deux approches sont inscrites dans les référentiels de formation, de façon moins explicite, à ce jour, pour l'exploration par l'expérience artistique. Je m'appuierai sur ma pratique de formatrice et un travail porté par un collectif de formateurs. Mon regard, à ce titre, porté par une subjectivité s'inscrit dans une démarche de questionnement.

Mots-clés : Médiations créatives ; formation ; création ; transformation ; relation.

Create to last: the creative mediations in training a necessity

Summary: About the creative mediation, in a program of social worker training : what interest exists in associating a practice where the experience puts to work particularly the imagination, the creative practices in general teachings as well as economic courses, sociology and psychology? These two approaches are registered in the reference tables of training, in a less explicit way, to date, towards exploration by artistic experience. I shall lean on my trainer's practice and a work carried out by a collective of trainers. My questioning, as such, is guided by a certain subjectivity paired with an approach of questioning.

Key words: Creative mediations; training; creation; transformation; relation.

**Des espaces de création et de transformation
(Spaces of creation and transformation)**

Frotter les mots aux œuvres : pour une médiation culturelle en art visuel à vocation sociale

Résumé : En marge des pratiques habituelles qui placent le bénéficiaire en situation de création, les auteurs font le constat de l'émergence d'une forme de médiation inédite qui se développe au sein de musées d'art et dans laquelle les participants sont invités à frotter les mots aux œuvres. En s'appuyant sur le projet *Un Autre Regard* mené actuellement par l'association *Des Mains Libres*, le potentiel d'une médiation artistique autour d'un jeu de lecture d'œuvre est mis en évidence : apprendre à regarder et à parler d'art développe l'estime de soi, valorise et améliore le regard sur le monde des participants.

Mots-clés : Médiation ; arts visuels ; handicap ; musée ; accessibilité.

Rubbing the words in the works: for a cultural mediation in visual art towards a social calling

Summary: Outside the customary practices which place the beneficiary in a situation of creation, the authors report that there is an emergence of a type of new mediation which develops inside art museums and in which the participants are invited to rub words against the artwork. Resting on the project *Un Autre Regard* led at present by the association *Des Mains Libres*, the potential of an artistic mediation

around a game of reading the artwork is highlighted: learning to look and to speak art develops self-respect, values and improves the participants' look on the world.

Key words: Mediation; visual arts; disability; museum; accessibility.

L'art et la culture au cœur de l'accueil

Résumé : Chaque année, à Aubagne, le festival Festiminimôme se déroule dans le magnifique par boisé Jean Moulin. Autour de cette verdure, différents ateliers et activités sont proposés ; ce décor naturel permet de créer une ambiance sereine et propice à la convivialité et au partage. En 2015, l'équipe d'une crèche, en lien avec une compagnie de théâtre et quelques étudiants éducateurs de jeunes enfants, accompagne des familles et leurs enfants à participer à ce festival. Cette expérience montre que l'art se trouve partout et qu'il est facile d'accès ; il éveille le sens créatif et l'imaginaire, tant chez les enfants que leurs parents ; il permet également aux familles et aux professionnels de la crèche de se rapprocher, de créer des souvenirs et de faire de nouvelles rencontres. Pour l'équipe de la crèche, il s'agit de cultiver l'art au service de l'accueil.

Mots-clés : Culture, art, enfant, famille, accompagnement, créativité, partenariat.

Art and culture at the heart of reception

Summary: Every year, in Aubagne, the Festiminimôme festival takes place in the magnificent wooded park Jean Moulin. Around this canopy of green, various workshops and activities are proposed; this natural setting creates a serene atmosphere and invites conviviality and sharing. In 2015, a team from a daycare center, in partnership with a theater company and some early childhood educator students, accompanied families and their children to participate in this festival. This experiment shows that art is everywhere and that it is easily accessible; it awakens the children's and parents' creative senses and the imagination; it also allows families and professionals of the daycare center to get closer, create memories and make new meetings. For the team of the daycare center, it is a means of cultivating art in the service of reception.

Key words: Culture, art, child, family, support, creativity, partnership.

Des mots aux images, histoire de dire... : Ateliers théâtre, Écriture, Arts plastiques, pour la réalisation d'un livret d'accueil

Résumé : Les médiations artistiques, un levier pour transformer les pratiques professionnelles ! C'est à ce défi que les auteurs de l'article nous convient, comprendre comment dans un Centre d'hébergement et de réinsertion sociale, les professionnels peuvent et doivent transformer leurs pratiques en conviant la dimension artistique et culturelle à venir faire médiation entre les jeunes adultes et les équipes éducatives.

Mots-clés : Créativité, parole, imagination, dessiner, regarder, jouer, écrire, être ensemble au monde.

From words to pictures, just to say ... : Theater workshop, Writing, Plastic art, for the realisation of a reception notebook

Summary: The artistic mediation, a lever to transform professional practices! It is in this challenge that the authors of the article suits us, to understand how in a Center of accommodation and social reintegration, the professionals can and have to transform their practices by urging the artistic and cultural dimension to be used as mediation between the young adults and the educational teams.

Key words: Creativity, speech, imagination, to draw, to look, to play, to write, to be together for the world.

Créativité et Sérendipité

Résumé : Ce retour sur expérience témoigne de l'universalité du spectacle de marionnettes, utilisé ici auprès d'enfants déficients intellectuels accueillis en IME. Les premiers bienfaits leur sont destinés, même si l'inventivité en institution apporte aussi des bénéfices secondaires non négligeables en termes de motivation, de compétences et de cohésion d'équipe.

Ces enfants atypiques, souvent isolés dans leur « bulle », prisonniers de leur handicap ont pu, grâce à cette médiation, s'appuyer sur le groupe pour renforcer leur identité individuelle et faire l'expérience de la perméabilité des émotions. La créativité ayant fonctionné comme un portail pour l'expression, un raccourci vers la cognition.

Mots-clés : Marionnettes ; déficience intellectuelle ; thérapie médiatisée.

Creativity and Serendipity

Summary: This return on experience testifies of the universality of the puppet show, used here with intellectual deficient children welcomed in specialized facilities. The first benefits are intended for them, even if the inventiveness in the institution also brings secondary benefits that are not to be ignored, in terms of motivation, skills and cohesion of team. These atypical children, often isolated in their "bubble", prisoners of their disability were able, thanks to this mediation, to lean on the group to strengthen their individual identity and experience the permeability of their feelings. The creativity having worked as a portal for expression, a shortcut towards cognition.

Key words: Puppets; intellectual deficiency; mediatized therapy.

DOSSIER POLYGRAPHIE

Ce qui a lieu d'être : l'habitat en institution spécialisée

Résumé : Mis en place dès les premières années de la Révolution française, les établissements spécialisés accueillent des personnes relevant de l'Assistance et nécessitant un accompagnement. Ils les hébergent de manière transitoire ou en très longues durées. Nous souhaitons analyser ce qu'il en est de la question de l'habiter pour le bénéficiaire : examiner sa conditionnalité, le rôle de la dépendance, de la collectivité et de la contractualisation du séjour. L'habiter est à la croisée des effets du dispositif institutionnel et du ressenti subjectif de la personne. Il renvoie aussi à nos conceptions culturelles du domicile. Enfin, il permet de mesurer le paradoxe d'un lien social conjuguant la protection de la personne et son possible assujettissement.

Mots-clés : Établissement spécialisé ; habiter ; assistance ; assujettissement ; révolution française.

What has grounds for being: the housing environment in specialized institution

Summary: Set up from the first years by the French Revolution, specialized establishments welcome people in need of assistance and requiring support. They accommodate them for various periods of time. We wish to analyze what the situation is regarding the question of living for the beneficiary: examine his or her condition,

the dependency role, the community and the rules of the stay. The one living is between the effects of the institutional projects and the subjective feeling of the person. It also sends us back to our cultural concepts of the place of residence. Finally, it allows us to measure the paradox of a social link between the protection of the person and his or her possible subjection. **Key words:** Specialized establishment; to live; assistance; subjection; French revolution.

L'injonction à l'autonomie en question

Résumé : Regard d'un étudiant en première année sur les pratiques professionnelles du travailleur social et leur sens profond. Induit par des expériences concrètes, on observe une confrontation entre théorie et pratique à l'approche des réalités du terrain. La prise en compte d'une certaine vigilance quant à l'habitude de l'acte éducatif dans son quotidien apparaît alors, comme nécessaire. Cette remise en cause permettrait de déjouer l'inclinaison à la maltraitance institutionnelle. L'étudiant termine sur un constat de l'enclin à l'ingérence dans la vie des personnes accompagnées due à la fois à une vision holistique de leurs problématiques et de la difficulté d'éprouver avec justesse leur situation.

Mots clés : Actes quotidiens ; maltraitance institutionnelle ; pratiques professionnelles ; ingérence ; déficience intellectuelle.

Injunction to autonomy in question

Summary: Viewpoint of a student in first year on the professional practices of social workers and their deep sense. Led by concrete experiments, we observe a confrontation between theory and practice as we approach the realities of the actual field. The consideration of a certain vigilance as for the habit of the educational act in everyday life appears necessary. This questioning would allow to thwart institutional ill-treatment. The student ends on a report of the inclination towards intervening in the life of the supported people owed at the same time to a holistic vision of their problems and the difficulty to aptly feel their situation.

Key words: Daily acts; institutional ill-treatment; professional practices; intervention; intellectual deficiency.

Construction d'hôtels à insectes

Résumé : En France, certaines catégories sociales (chômeurs, personnes en situation de handicap, bénéficiaires du Revenu de solidarité active...) sont souvent dévalorisées. De nombreuses personnes du fait de leur situation sociale et de leur appartenance à ces catégories peuvent ressentir un sentiment d'inutilité sociale accentuée par le regard de la société. Ces individus se voient souvent « attribuer » des « identités négatives » du fait de leur appartenance à ces groupes sociaux. Les phénomènes de « stigmatisation » dont sont victimes ces individus les amènent à construire une image dévalorisée d'eux même, une identité négative qui les freinent dans leur insertion. Aussi des professionnels se sont posé la question suivante : comment permettre aux personnes accompagnées dans ces deux services de passer d'une identité « subie » à une identité « revendiquée » et de retrouver le sentiment d'utilité sociale ?

Mots clés : Action collective ; utilité sociale ; identité ; insertion ; handicap.

Construction of insect hotels

Summary: In France, certain social categories (unemployed, people with disabilities, beneficiaries of the minimum wage revenue) are often depreciated. Numerous people because of their social situation and of their membership to these categories can experience a feeling of social uselessness emphasized by society's watchful eye. These individuals often see themselves «awarded» " negative identities " because of their

membership to these social groups. The phenomena of "stigmatization" pushes these individuals to build a depreciated image of themselves, a negative identity that slows them down in their insertion. Also, professionals asked themselves the following question: How can these people who require support go from an identity of "damaged goods" towards a "claimed" identity allowing them to find the feeling of social usefulness?

Key words: Collective action; social utility; identity; insertion; disability.

Construction of insect hotels

Summary: In France, certain social categories (unemployed, people with disabilities, beneficiaries of the minimum wage revenue) are often depreciated. Numerous people because of their social situation and of their membership to these categories can experience a feeling of social uselessness emphasized by society's watchful eye. These individuals often see themselves «awarded» " negative identities " because of their membership to these social groups. The phenomena of "stigmatization" pushes these individuals to build a depreciated image of themselves, a negative identity that slows them down in their insertion. Also, professionals asked themselves the following question: How can these people who require support go from an identity of "damaged goods" towards a "claimed" identity allowing them to find the feeling of social usefulness?

Key words: Collective action; social utility; identity; insertion; disability.